

**Т. В. Пентковская**

МГУ им. М. В. Ломоносова

(Россия, Москва)

*pentkovskaia@gmail.com*

**Рец. на: Славянский апостол: история текста и язык. Составитель Марина Бобрик.** (Studies on language and culture in Central and Eastern Europe. Hg. Christian Voss. Bd. 21.) Verlag Otto Sagner. München, Berlin, Washington, D.C. 2013, 273 pp.

В основе настоящего сборника лежат доклады, прочитанные в декабре 2011 года на круглом столе «Славянский Апостол: итоги изучения и перспективы», проходившем в Берлинском университете имени А. и В. фон Гумбольдтов. Сборник состоит из трех разделов: «Рукописная традиция Апостола», «Печатный Апостол», «Материалы для дискуссии». И, как представляется, важнейшую роль в освещении перспектив изучения проблематики Апостола играет именно этот дискуссионный раздел, неразрывно связанный с разделом первым, поскольку оба они фокусируются на рукописной традиции Апостола. Этот раздел представлен статьей А. А. Алексева «Соображения о критическом издании славянского Апостола».

Изучение славянского текста Апостола имеет долгую историю в отечественной и зарубежной славистике. Достаточно сказать, что перечень работ по данной проблематике, завершающий сборник, насчитывает около 350 единиц. Это изучение всегда шло параллельно с изучением Евангелия и в конце XIX в. привело Г. А. Воскресенского к идее выделения для Апостола тех же четырех редакций, которые были ранее выделены им для евангельского текста: 1) древнейшая южнославянская; 2) русская редакция XII в.; 3) редакция Чудовского Нового Завета XIV в.; 4) русско-болгарская редакция, содержащаяся в Библии 1499 г. и рукописях Апостола XV–XVI вв. [Воскресенский 1892].

Новейшее изучение текстологии славянского Евангелия, углубив и скорректировав первоначальную четырехчастную схему, привело к разделению евангельского текста на шесть редакций:

1. «Древний текст». В эту группу вошли старейшие тетры, а также древнейшие краткие и полные апракосы. Эта редакция соотносится с первой редакцией Г. А. Воскресенского.

2. «Преславский текст». Возникновение этой редакции, сохранившейся, главным образом, в полных апракосах русского и серб-

ского изводов, было отнесено к X веку. Данная редакция соотносится со второй редакцией Г. А. Воскресенского.

3. «Толковый текст», созданный на базе древнего текста со следами преславского влияния [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998, Введение: 12]. Данный тип текста не выделен Г. А. Воскресенским в отдельную редакцию, хотя он и использовал в своих исследованиях относящиеся к нему рукописи.

4. «Новый литургический тетр», представленный рукописями служебного четвероевангелия, в которых рубрики помещены внутри текста, а на полях содержится разметка по Аммониевым главам. Рукописи этой редакции в основном принадлежат к сербскому изводу церковнославянского языка, и потому возникновение этого типа текста было поставлено в зависимость от деятельности св. Саввы Сербского [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998, Введение: 13–14]. Данная редакция отсутствует в классификации Г. А. Воскресенского.

5. «Афонский текст», появившийся в конце XIII – начале XIV века. Данный тип текста был разделен на две редакции: редакцию А и зависящую от нее редакцию В [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998, Введение: 14–16]. «Афонский текст» соответствует четвертой редакции Г. А. Воскресенского. Важным внешним признаком этого типа текста является его разделение не на Аммониевы главы, а на зачала, соответствующие перикопам – литургическим чтениям.

6. Чудовская редакция Нового Завета [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998, Введение: 16; Алексеев 1999: 193]. Эта редакция соответствует третьей редакции Г. А. Воскресенского.

Исследование завершилось критическим изданием «исторического типа», в основу которого положен источник, принадлежащий к древнему тексту (Мариинское Евангелие), а в разночтениях отражены данные немногим менее 30 источников, представляющих собой дальнейшие этапы его развития [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998; Алексеев, Азарова и др. 2005].

В 2004 г. вышло в свет фундаментальное исследование рукописной традиции Апостола (в объеме лекционария) [Христова-Шомова 2004]. В этой работе лингвистические данные обсуждаются в рамках традиционного выделения четырех редакций Апостола, однако оговаривается возможность нескольких (локальных?) редактур, объединяемых в так называемый преславский текст. До настоящего момента не существует лингво-текстологического издания полного текста Апостола.

Возможность такого рода критического издания Апостола обсуждается в работе А. А. Алексеева. При существенном сходстве на

позднем этапе развития евангельского и апостольского текста (афонской редакции, Чудовской редакции Нового Завета, возможно, также и апостольской параллели сербскому новому литургическому тетру), древнейший период бытования Апостола у славян представлен достаточно скудным числом памятников, на что уже обращалось внимание в исследованиях [Хауптова 1984: 59; Алексеев 1999: 17]. Из этого следует, что нет ни одного списка Апостола, который бы содержал текст, близкий архетипу перевода. Именно поэтому критическое издание Апостола, работа над которым уже ведется, должно отличаться от имеющегося издания Евангелия принципиально иным устройством: если в основу имеющегося издания положен реально засвидетельствованный текст, то в грядущем издании Апостола основной текст должен представлять собой реконструкцию. Эта практика в свое время уже применялась И. Вайсом [Алексеев, Азарова и др. 2005: 6], и именно она лежит в основе многократно издававшегося греческого текста Нового Завета, подготовленного Э. Нестле и К. Аландом (с. 205).

Проблематике реконструкции древнейшего вида Апостола посвящена и статья ныне покойной З. Гауптовой «К вопросу о соотношении служебного и дополнительного текстов старославянского Апостола», которой открывается сборник. Эта статья впервые была издана в 1971 г. В нынешнее ее издание были внесены дополнения и поправки как самого автора, так и работавшей с З. Гауптовой долгие годы Э. Благовой. Важность и актуальность вопроса, обсуждающегося в данной статье, послужила основанием для ее републикации в сборнике. Если в уже обсуждавшейся работе А.А. Алексеева речь идет о развитии текстовой традиции Апостола в целом, то в данном случае интерес автора сосредоточен на древнейшем этапе существования славянского Апостола. Анализ лексики старейших рукописей Апостола приводит З. Гауптову к выводу о том, что между текстом дополнительных частей Апостола и текстом перикоп существуют определенные различия, которые можно интерпретировать как свидетельство перевода этих частей разными лицами. Отправной точкой этих построений служит гипотеза о первичности перевода Апостола – краткого апракоса. Эта гипотеза развивалась вместе с аналогичной гипотезой о первичности перевода Евангелия – краткого апракоса. И если позднейшее изучение рукописной традиции Евангелия позволило сформулировать альтернативную гипотезу о первоначальном переводе тетра, до настоящего времени являющуюся предметом дискуссий [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998], то материал

Апостола в данном отношении не изучен с необходимой полнотой, и выводы эти не подвергались ревизии.

Продолжает тематику статья Р. Клеминсона «Количественный метод в текстологии (на материале Соборных посланий)». В ней описывается принцип определения взаимоотношений между рукописями при помощи статистического метода. Применение компьютерной технологии при анализе так называемых «мелких» разночтений, обычно не рассматриваемых при колляциях, позволяет выделить комплекс таких разночтений, совпадающий для данной пары рукописей. И если отдельное совпадение не свидетельствует о генетической связи рукописей, то сумма совпадающих мелких разночтений может оказаться существенной для признания существования более тесных взаимоотношений в определенной паре источников. Прибегая к методу иерархической кластеризации, автор объединяет рукописи, относимые к традиционным четырем редакциям, в группы по степени сходства определенных элементов. Это позволяет сгруппировать источники внутри каждой большой редакции, а место стеммы, показывающей взаимоотношения между рукописями при «закрытой» текстовой традиции, занимает так называемая дендрограмма, показывающая расстояние между кластерами.

Агиографическим сведениям, содержащимся в списках Апостолов, посвящена статья И. Христовой-Шомовой «Синаксарные жития и агиографические данные в составе Апостолов». Эта работа продолжает большой проект исследования календарной части служебного Апостола (небиблейских текстов), нашедший воплощение во II томе фундаментального издания [Христова-Шомова 2012]. Сопоставление этих чтений с греческим материалом приводит автора к выводу о том, что они в большинстве случаев следуют текстам Устава Великой церкви, опубликованного в 1895 г. А. А. Дмитриевским. Сравнение агиографических данных, содержащихся в Евангелии, Апостоле и Минее, позволяет делать выводы о том, каков был состав самых ранних богослужебных книг. По предположению исследовательницы, первая славянская богослужебная книга содержала Евангелие и Апостол вместе с синаксарями Устава Великой церкви. Возникновение такой книги И. Христова-Шомова связывает с деятельностью Кирилла и Мефодия.

Цитированию Апостола посвящены две следующие статьи – М. Гардзанити и Г. Николовой. В статье М. Гардзанити «Послания Павла между традицией текста и экзегетической переработкой в литературе SLAVIA ORTHODOXA» раскрывается особая роль цити-

рования Павловых посланий в церковнославянской книжности. Цитаты из посланий исполняют функцию своего рода «ключа к тексту», поскольку содержат экзегетические комментарии к библейским текстам и авторские богословские поучения.

В статье Г. Николовой «Апостолските цитати в старохърватския глаголически ръкопис на Бенедектински устав от остров Пашман» рассматриваются цитаты в одном чрезвычайно важном источнике – хорватской глаголической Пашманской рукописи XIV в., наиболее раннем сохранившемся списке славянского перевода Устава бенедиктинского ордена. Протограф этой рукописи исследователи датируют временем от XI до XIII в. Анализ апостольских цитат в составе данного текста в сопоставлении с рядом южнославянских списков Апостола, с одной стороны, и со списками миссала с другой, позволяет открыть следы кирилло-мефодиевского перевода Апостола и отклонения от него, вызванные дальнейшим развитием текста. Для ряда чтений устанавливается латинское влияние, восходящее к Вульгате.

Наконец, комплексному описанию языка памятника посвящена работа Шт. Пилата «Орфографические, фонетические и морфологические особенности Скопльского Апостола, церковнославянского памятника 1313 года». Анализ языка проводится с учетом различных языковых пластов, наслаивавшихся друг на друга при длительном копировании текста. Скопльский Апостол относится к архаической группе кратких апракосов, представленной в первую очередь Охридским и Енинским Апостолами. Однако он содержит и поздние черты, свидетельствующие о начале влияния сербской церковнославянской традиции на рукописи Северной Македонии в XIV в.

В разделе «Печатный Апостол» представлена статья А. Е. Наумова «Апостол Франциска Скорины и его судьбы». Здесь разбирается структура литургического аппарата текста в издании, причем отмечается наличие разметки по зачалам и ряд других особенностей, которые делали возможным употребление издания в православной богослужебной практике. Статья открывает перспективы дальнейших исследований печатного Апостола Скорины: необходимым является сравнение различных вариантов печатной версии, а также сопоставление с ними и друг с другом имеющихся рукописных списков этого издания.

Завершается сборник аннотированной библиографией работ, посвященных изучению славянского Апостола, составленной М. А. Бобрик. В этом разделе собраны воедино работы по данной

тематике, от наиболее ранних до новейших. Самая ранняя работа, в которой списки Апостола упоминаются в числе славянских рукописей, виденных автором на Афоне, – это знаменитый труд В. И. Григоровича 1848 г. «Очерк путешествия по Европейской Турции», внесший значительный вклад не только в дело изучения славянских рукописей, но и в становление славяноведения как отдельной дисциплины (с. 227). В этом же перечне находятся и давно ставшие классическими работы архим. Амфилохия (с. 212), Г. А. Воскресенского (с. 271–272), В. Ягича (с. 231–232).

Сам составитель отмечает, что этот список работ открыт для пополнения новыми и не учтенными при составлении названиями, и призывает читателей и пользователей, в лучших традициях приписок средневековых книжников, вносить свои дополнения и поправки в уже имеющийся внушительный библиографический материал (с. 209). В качестве дополнений к этому списку можно добавить следующие работы (пользуюсь разработанными М. А. Бобрин для данной аннотированной библиографии принципами подачи материала):

BOBRIN 2014 – Бобрин, М. А.: В поисках истоков славянского толкового Апостола: Вновь о переводе  $\Sigma\kappa\upsilon\theta\eta\varsigma$  в Кол. 3:11. См. настоящий сборник (А. М. Молдован, П. В. Петрухин (ред.). Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2014–2015. (Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 4 / Гл. ред. А. М. Молдован.).

NOVAK 2014a – Новак, М. О.: Апостол в истории русского литературного языка: лингвостилистическое исследование. Казань: Отечество, 2014. – 316 с.

NOVAK 2014b – Новак, М. О.: Апостол в истории русского литературного языка. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык. Казань, 2014.

Диссертация М. О. Новак посвящена истории развития текста Апостола в церковнославянской и русской традициях. В первой части работы анализируется лексика разных редакций Апостола, что позволяет сделать более широкий вывод как об особенностях лексической и словообразовательной системы церковнославянского языка на разных этапах его существования и в разных регионах, так и об особенностях переводческой техники, характерных для определенных редакций этого текста. Вторая часть диссертационного исследования посвящена рецепции Апостола в истории русского литературного языка и шире – в истории русской культуры. Здесь рассматри-

вается своего рода цитатное пространство Апостола, отраженное как в средневековой книжности, так и в русской литературе XIX–XXI вв. Анализируются способы цитирования Апостола в памятниках различной жанрово-стилистической принадлежности и сами цитаты, устанавливается функционально-стилистический статус рассмотренных выражений.

SMIRNOVA 2011 – Смирнова, Э. С. Искусство книги в средневековой Руси. Лицевые рукописи Великого Новгорода. XV век. Москва: Северный Паломник, 2011. – 560 с.

Переработка монографии: Смирнова Э. С. Лицевые рукописи Великого Новгорода. XV век. Москва: Наука, 1994. Исследуется оформление литургических рукописей, торжественных (лицевых) и обиходных, в числе которых списки Апостола. В разделе «Последнее двадцатилетие новгородской самостоятельности» 1-ой главы анализируется Апостол 1466 г. из Аркажского монастыря (РНБ, Погод. 217) – илл. с. 110–111 (лл. 3, 54 рукописи). В гл. 2-ой «Местное наследие и общерусские традиции в новгородском книжном искусстве 1480–1490-х гг.» рассматривается Апостол к. XV в. РНБ, Q.1.951, происходящий из Соловецкого монастыря – илл. с. 144–145, 147 (лл. 3 об., 289 об., 396 об.); Апостол ГИМ, Чертк. 167, 1480-е гг. – илл. с. 149, 151–152, 155–156 (лл. 93 об., 106 об., 142 об., 127 об., 151 об.). В каталог лицевых рукописей новгородского происхождения включены Апостол из собрания А. Д. Черткова (ГИМ, Чертк. 167, кат. № 14) и Апостол из собрания Н. П. Лихачева (Санкт-Петербургский Институт истории РАН, Архив, колл. 238, оп. 1, № 274), 1490-е – начало 1500-х гг. (кат. № 19).

Ряд работ авторов, поименованных в библиографическом перечне, находится еще в печати, поэтому нет никаких сомнений в том, что дело составителя этого ценнейшего библиографического описания будет продолжено.

## Литература

*Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб, 1999.

*Воскресенский Г. А.* Древне-славянский Апостол. Послания Святого Апостола Павла по основным спискам четырех редакций рукописного славянского текста с разночтениями из пятидесяти одной рукописи Апостола XII–XVI вв. Выпуск первый. Послание к Римлянам. Сергиев Посад, 1892.

*Алексеев А. А., Пичхадзе А. А. и др. (подг.).* Евангелие от Иоанна в славянской традиции. Издание подготовили А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе и др. СПб, 1998.

- Алексеев А. А., Азарова И. В. и др.* Евангелие от Матфея в славянской традиции. Издание подготовили А. А. Алексеев, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, М. Б. Бабицкая, Е. И. Ванеева, А. А. Пичхадзе, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 2005.
- Хауптова З.* Древнейший славянский перевод текста Апостола // Старобългаристика, 1 (1984). С. 59–63.
- Христова-Шомова И.* Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004.
- Христова-Шомова И.* Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Изследване на синаксарите (Християнските празници в славянските апостоли). София, 2012.

***T. V. Pentkovskaya***  
*Moscow State University*  
*(Russia, Moscow)*  
*pentkovskaia@gmail.com*

**Review of: Славянский Апостол: история текста и язык. Составитель Марина Бобрин** (Studies on language and culture in Central and Eastern Europe. Hg. Christian Voss. Bd. 21.) Verlag Otto Sagner. München, Berlin, Washington, D.C. 2013, 273 pp.

### References and sources

- Alekseev A. A. *Tekstologiya slavyanskoi Biblii*. St.-Peterburg, 1999.
- Alekseev A. A., Azarova I. V. i dr. *Evangelie ot Matfeya v slavyanskoi tradicii*. Izdanie podgotovili A. A. Alekseev, I. V. Azarova, E. L. Alekseeva, M. B. Babickaya, E. I. Vaneeva, A. A. Pichkhadze, V. A. Romodanovskaya, T. V. Tkacheva. St.-Peterburg, 2005.
- Alekseev A.A., Pichkhadze A. A. i dr. (podg.). *Evangelie ot Ioanna v slavyanskoi tradicii*. Izdanie podgotovili A. A. Alekseev, A. A. Pichkhadze i dr. St.-Peterburg, 1998.
- Hauptova Z. Drevneishii slavyanskii perevod teksta Apostola. *Starobylgaristika*, 1 (1984), pp. 59–63.
- Khristova-Shomova I. *Sluzhebniyat Apostol v slavyanskata rykopisna tradiciya*. Sofiya, 2004.
- Khristova-Shomova I. *Sluzhebniyat Apostol v slavyanskata rykopisna tradiciya. Izsledvane na sinaksarite (Khristiyanskite praznici v slavyanskite apostoli)*. Sofiya, 2012.
- Voskresenskii G. A. *Drevne-slavyanskii Apostol. Poslaniya Svyatogo Apostola Pavla po osnovnym spiskam chetyrekh redakcii rukopisnogo slavyanskogo teksta s raznochteniyami iz pyatidesyati odnoi rukopisi Apostola XII–XVI vv. Vypusk pervyi. Poslanie k Rimlyanam*. Sergiev Posad, 1892.